

موارد به ترتیب زیر عبارتند از:

۱- در مورد اشاره به کیفیت و چگونگی نوع سنگ "میل شمار" که توسط پروفیسور (Tilia) در اختیار من گذاشته شده و در مقاله آقای کبیری ذکری از آن به میان نیامده است: این مورد به خودی خود حائز اهمیت چندانی نیست - زیرا تنها به عنوان یک عنصر مادی و وسیله‌ای برای تأیید بر این که منشأ بلوک به کار برده شده تخت جمشید است. فرضیه‌ای که ارائه آن به طور یقین می‌توانست از احتیاط به دور باشد.

۲- از این که بار دیگر بر خلاف متن ترجمه شده به وسیله آقای رهبر، نظر خود را بیان کنم، متأسفم. در زبان یونان باستان عبارت "Stasis" هرگز معنای "ایستگاه و توقفگاه" را در بر نداشته است، در عوض این معنا، در زبان یونانی مدرن به این مفهوم اطلاق می‌شود. یکی از مفصل‌ترین و کاملترین فرهنگهای لغات زبان یونانی باستان که امروزه در دسترس است: Liddel-Scott برای "Stasis" معانی زیر را می‌آورد:

Placing Setting Standing, Stone, Pillar, Standing, Stature Position, Posture; Conditions: Faction, Sedition; Division

اما از "Station-ایستگاه" ذکری به میان نمی‌آورد. در واقع آقای رهبر معنای عبارتی را که منحصرأ و مختص به زبان یونانی مدرن است، به طور نارسا، به زبان یونان باستان نسبت داده است که از جانب دیگر شخصاً خود ایشان آن را در توضیح کتاب‌نامه‌ای که در اختیار گذارده تأیید می‌کند. زیرا Mandeson-Arnold که وی در مرجع کتاب‌نامه بدان اشاره کرده است، فرهنگ نامه زبان یونانی نوین است و به زبان یونان باستان یعنی یونانی کهن ارتباطی ندارد.

۳- در مقاله من، همان طور که برای خوانندگان آن مشهود و آشکار بوده است، به هیچ وجه تعلق داشتن کشف اثر مورد بحث به آقای کبیری، مورد شک و تردید قرار نگرفته و من با کمال خشنودی خود را مکلف بر آن دانستم که آن را به آگاهی جمعی گسترده‌تر برسانم. در مورد مطلب مذکور پروفیسور تیلیا (Tilia) از روی لطف،

"سنگ مسافت نمای

یونانی از ناحیه تخت جمشید"

به دنبال درج مقاله «سنگ مسافت نمای یونانی از ناحیه تخت جمشید» نوشته آقای احمد کبیری در شماره ۲۸ مجله اثر، آقای پیر فرانسکو کالی‌یری از ژرم، و سرکار خانم هایده اقبال توضیحاتی را ارسال کرده‌اند که ضمن تشکر و قدردانی از آنان به درج این توضیحات می‌پردازیم.

مجله اثر

سرپرست محترم مجله اثر

با کمال خرسندی در شماره ۲۸ (۱۳۶۷) مجله اثر برگردان فارسی مقاله‌ام را که در جزوه نقد نشریات آکادمی علوم انسانی و خط نبشته‌ها همراه با یادداشت طولی به قلم پروفیسور پل برنارد (Prof. Paul Bernard) به چاپ رسیده است مطالعه کردم.

مقاله مذکور استناد به مقاله‌ای داشت که قبل از آن به وسیله آقای احمد کبیری در شماره ۲۲-۲۳ مجله اثر منتشر شده بود و منظور از چاپ آن به زبان فرانسه از یک سو، دادن خبر این کشف مهم به یک زبان غربی و از سوی دیگر پیشنهاد قرائتی متفاوت از متن ارائه شده به وسیله آقای کبیری بود. ترجمه فارسی مقاله من در صفحه ۱۲۳ و ۱۲۴ شماره ۲۸ مجله اثر با حاشیه‌ای مختصر به قلم احمد کبیری تکمیل شده بود که فکر می‌کنم دادن پاسخ به آن، جهت روشن ساختن و رفع یک سوء تفاهم بزرگ به حق باشد. این

تعاریف و اطلاعات تکمیلی و اضافه بر آنچه که در مقاله آقای کبیری توضیح داده شده بود، در اختیار من گذارد. نکات ۴ و ۵- پروفیسور تیلیا، که توسط من مورد پرسش قرار گرفت، یادآوری خود را از وجود اثر رنگ قرمز در شیارهای حروف، تأیید می‌کند؛ این امر که امروزه اثر رنگ مزبور قابل رؤیت نیست می‌تواند نتیجه عملیات احتمالی پاکیزگی و شستشوی بلوک مورد گفتگو باشد و یا در هر صورت به مسائل مربوط به نحوه حفظ و نگهداری از آن وابسته باشد.

از سوی دیگر، یادداشت شماره ۴ مقاله من کمبود چنین اشاره و توضیح رادر مقاله آقای کبیری خاطر نشان ساخته است و من از خود می‌پرسم که وضعیت کنونی این سنگ چگونه می‌تواند باشد. در هر صورت سنگ مورد نظر با توضیحات اضافه شده به وسیله آقای تیلیا، بدون تردید همان سنگی است که توسط آقای کبیری به چاپ رسیده است و مسلماً هیچ سنگ ساخت نمای دیگری وجود ندارد که به وسیله آقای تیلیا (Tilia) کشف و به موزه تخت جمشید تحویل داده نشده باشد.

همراه با سپاس و تشکر مجدد جهت چاپ ترجمه فارسی مقاله ام و آمادگی چاپ و نشر این نامه، امیدوارم درودهای فراوان و مراتب قدردانی اینجانب را بپذیرا باشید.

پیر فرانچسکو کالی یری

* * * *

توضیحات:

نکات زیر درباره ترجمه مقاله آقای پیر فرانچسکو کالی یری، برای اطلاع هیأت تحریریه مجله اثر توضیح داده می‌شود.

در بخش اول مقاله منظور نگارنده یعنی آقای کالی یری، محدود بودن مقاله اصلی به زبان فارسی به قلم آقای کبیری. (متأسفانه آقای اصغر کریمی مترجم محترم مقاله در بذل توجه دقیق به مفهوم جمله، در ترجمه مقاله آقای پیر فرانچسکو کالی یری، کم لطفی نموده و این امر از همان ابتدا

ایجاد سوء تفاهم کرده است.)

- نام آقای پیر فرانچسکو کالی یری به اشتباه پیر فرانسیسکو کالی یری آورده شد و نام آقای تیلیا به جای "جوزپه تیلیا"، "گیسیپ تیلیا" خوانده شده و به ایشان به اشتباه عنوان باستان‌شناس داده شده است.

نام موسسه

Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente

به جای: موسسه ایتالیایی خاورمیانه و خاور دور، موسسه خاور و باختر شرقی ترجمه شده است.

پتولمه "Ptolémee"- پتولمه خوانده شده است.

در خط آخر صفحه ۶۹- مربوط به زیرنویس ۱۷، منظور از نویسنده حدود زمانی و تاریخ گزاری سنگ یافته شده در پاسارگاد توسط هیأت باستان‌شناسی بریتانیایی است که به حدود (۲۸۰ ق.م) تعیین شده‌اند، "... تاریخ آنرا به دوره اشغال پاسارگاد توسط یونانیها دانسته و با وجود این تعلق آنرا به بخش نهایی این دوره یعنی ۲۸۰ ق.م ترجیح می‌دهد..."

اصطلاح "Pierre millioure"- میل شمار- مایل شمار است. و نه سنگ هزار نما. به عبارت دیگر این اصطلاح که برای شماردن مایل یا میل در زبانهای اروپایی به کار می‌رود، برابر با هزار قدم است.

با ارادت، هاید اقبال

اشتباهات مربوط به ثبت و ضبط دقیق و صحیح اسامی و عناوین برای علاقمندان و دانشجویانی که به دنبال جستجوی کتاب‌نامه در کتابخانه‌ها هستند و نیز برای دستیابی به مآخذ از طریق کامپیوتر، حایز اهمیت است.